

# Koum tara Admire la beauté

**Origine :** chant inspiré de la musique arabo-andalouse.

**Langue :** arabe dialectal.

## Paroles

1. Koum tara, bara ima lawz, ta nda fikmin, kouli jiha
2. Wel nassim sakata fel houch, wel nada kebbeb aliha
3. Wel malih yajibni alwan, mahsanou fasl elkhilaa
4. Ya nadim ila lboustan neghnémou fa dounya saa
5. Ah, ah...

L'enregistrement ne donne que les couplets 1, 4 et 5.

## Traduction poétique des paroles

Viens voir l'amandier répandre ses pétales  
Comme une pluie d'argent tout autour de nous.  
Allons mon compagnon, allons dans le jardin en fête  
Goûter le bonheur de l'instant.

## Texte transcrit en phonétique

*Le j se fait dans la gorge, comme la jota espagnole. Le r est roulé. Le h est fortement aspiré. Le sh se prononce ch. Les consonnes entre parenthèses sont peu audibles dans le chant.*

- |                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| 1. Koum ta ra a a a a  | 2. Ya nè di i i i i(m) |
| Ta ra hi ma èl law     | Hè ia il èl bous ta(m) |
| Tan ta fé é é é é      | Na jta li é é é é(m)   |
| Ja en ko li gi i i i a | Fè è do ou nia sa a ja |

## Partition

Koum ta ra a a a a Ta ra hi ma èl  
Ya nè di i i i i(m) Hè ia il èl bous  
A a a a a a a... law ta(m) Tan ta fé é é é é Ja en  
Na jta li é é é é Fè è  
ko li gi i i i a do ou ni a sa a ja

**Niveau :** à partir du cycle 3.

2 En classe - Expérience d'un enseignant au cycle 3.

## Analyse musicale

Ce chant ne présente pas de grosses difficultés pour un apprentissage par les élèves. Chaque vers développe quatre périodes musicales (correspondant aux césures). Le caractère « oriental » est donné par l'échelle mélodique, qui utilise l'intervalle de seconde augmentée descendant en fin de phrase (*ré#-do*). Quelques ornements renforcent cette esthétique (voir les *tr* = trilles, sur la transcription).

## Apprentissage du chant

Un travail de vocalises est possible en utilisant la première période mélodique comme formule à reprendre à partir du *fa*, puis transposé progressivement d'un demi-ton vers l'aiguë pour atteindre le *do* (note de départ du chant).

Il sera bon de travailler l'intervalle mélodique de seconde augmentée dès les exercices vocaux préparatoires. Il sera aussi utile d'ajouter dans l'échauffement quelques exercices habituant la voix à se placer immédiatement dans le registre aigu. Cela implique de travailler tout ce qui concerne la respiration, le maintien du souffle, en soutenant d'un geste de la main la projection du son.

Rester attentif au respect de la note tenue qui marque chaque fin de période. Le décompte des quatre temps peut être signalé par l'enseignant dans un premier temps. Puis l'élève intériorise la durée de ces appuis.

Il est important de souligner dans l'interprétation le rapport entre le texte et la mélodie : le jardin dans le monde arabe est le symbole de la sérénité et le témoin de la confiance (cf. la vidéo sur le ryad). Mettre en valeur le traitement figuratif de la mélodie, qui évolue par paliers descendants (du *do* aigu au *do* grave) afin de symboliser la chute des pétales. Il est possible de demander aux élèves de suivre cette progression en accompagnant de la main le tracé de la ligne mélodique.

 1 Architectures et monuments - Le ryad, un palais dans la vieille ville.

L'apprentissage de ce chant peut être mené de deux façons.

### APPRENTISSAGE FRAGMENT PAR FRAGMENT

La hauteur d'intonation est ici le *do* aigu. Inutile de scinder en deux les périodes de ce chant, elles sont déjà très courtes.

Pour appliquer cette technique, l'enseignant doit avoir étudié le chant et savoir le reprendre à chacune des périodes. Attention à la variante rythmique du dernier vers de la deuxième strophe.

L'enseignant doit être aussi à l'écoute de sa classe sur les fragments reproduits et doit corriger immédiatement, en redonnant l'exemple vocal, toute hésitation ou erreur mélodique, rythmique ou de prononciation.

### APPRENTISSAGE PAR IMPRÉGNATION

Les premières écoutes se font sans aucun support textuel.

Le chant est écouté une première fois. À l'issue de l'écoute, et après expression du ressenti par les élèves, quelques éléments sont fournis par le maître : il s'agit d'un chant de caractère arabo-andalous connu dans la région nord du Maroc. Sous couvert de l'éloge de la nature, cette poésie renvoie de manière subtile à la relation amoureuse.

Chacune des écoutes suivantes est précédée d'une question. Voici quelques suggestions :

- Qui interprète le chant ? Une voix de femme.
- Quel type d'instrument accompagne la chanteuse ? C'est un instrument à cordes pincées : le *oud*.
- Quels éléments permettent de relever le caractère oriental ? Ce sont essentiellement les ornements et l'intonation finale de la mélodie.
- Combien y a-t-il de strophes ? Trois strophes.
- Quelle est la particularité de la dernière strophe ? Elle est chantée sur le phonème *a*. L'inflexion mélodique finale est différente des deux premières strophes.

Peuvent suivre des activités rythmiques, avec des frappés corporels qui doivent toujours être exécutés *piano* :

- On frappe régulièrement sur ses cuisses pour accompagner le chant (on fait la pulsation).
- Fixer son attention sur la voix et en suivre le balancement tous les deux temps.

Puis des activités de découverte et assimilation des paroles (la version phonétique est projetée au tableau) :

- On lit dans sa tête en écoutant le chant (l'enseignant fera remarquer les particularités de prononciation de l'arabe : *j* dans la gorge, *h* fortement aspiré, *r* roulé, etc.).
- On répète en parlé-rythmé (se servir de la version parlée-rythmée enregistrée ; la version enregistrée est arrêtée à la fin de chaque période pour répétition immédiate des enfants).

Enfin on commence à aborder l'activité chantée.

### Pistes d'exploitation du chant

Proposition d'exploitation : apprentissage par cœur et accompagnement rythmique basé sur un ostinato.

### APPRENTISSAGE PAR CŒUR

Le texte est copié en phonétique au tableau. Pour la première strophe, on efface peu à peu quelques syllabes :

- Repérer les mots qui se répètent plusieurs fois (*tara*) et les effacer.
- Effacer les vocalises *a, é, i*.
- Ne conserver que la première syllabe de chaque vers.
- Tout effacer.

Pour la deuxième strophe, faire quatre groupes et donner un vers à chaque groupe. Dès qu'un groupe sait son vers, on l'efface. Réécrire la strophe et recommencer l'opération en divisant la classe en deux, et en donnant maintenant deux vers à chaque groupe. Lorsque ces deux vers sont mémorisés, inverser. Réécrire les premières syllabes de chaque vers et faire chanter la classe entière. On devrait pouvoir assez rapidement effacer ces quatre syllabes.

On peut maintenant reprendre le chant en entier par cœur.

### TRAVAIL RYTHMIQUE BASÉ SUR UN OSTINATO

Tout travail rythmique peut commencer par le repérage de la pulsation. On la battra dans les mains en chantant la première strophe.

On recherchera ensuite les appuis qui permettent de structurer ces pulsations (on a un appui - temps fort - toutes les deux pulsations). On vivra corporellement cette mesure à 4 temps en alternant deux niveaux corporels (une frappe sur les cuisses suivie d'une frappe dans les mains par exemple).

Koum ta ra a a a a Ta

\* \* \* \* \* \* \* \*

g m g m g m g m

g : genou, m : mains

On travaillera ensuite en ostinato la cellule rythmique tirée du début de la troisième période : « tan ta fé é / tan ta fé é /... ». On se servira du parlé-rythmé pour accompagner les battues corporelles, puis on dira le texte dans sa tête tout en continuant à battre l'ostinato.

Tan ta fé é Tan ta fé é

Faire deux groupes : confier l'ostinato à un groupe, la mélodie à l'autre, puis inverser les rôles (il est difficile de chanter en faisant l'ostinato).

Une pratique instrumentale va prolonger ce travail rythmique. La pulsation va être confiée aux maracas ou aux claves, l'ostinato aux tambourins (ou aux *bendirs*). Attention, les instruments doivent toujours rester discrets pour ne pas couvrir le chant.

Dans la réalisation finale, on fera précéder le chant de deux mesures confiées uniquement aux instruments.

Koum ta ra a a a a Ta